

????? ?????? ????? ???????? ????? (???????) - Lyrics and Translation

1054 Administrator Tue, Jan 18, 2022 [History](#) 0 2327

This poem was written in the praise of Guru Gobind Singh Ji by Bhai Nand Lal Ji in Persian poetic form. He was the poet laureate of Guru Gobind Singh's court. He was originally a Hindu Afghan who worked in the Mughal courts. His knowledge was so impressive that Aurangzeb (Ruler of time) insisted such a man should be made a Muslim, after hearing Bhai Nand Lal's interpretation of a Quran verse. Refusing to convert, Bhai Nand Lal thus sought refuge in Anandpur, in the court of Guru Gobind Singh Ji, who on his first vision of the Guru was so impressed by his being that he decided to stay in his court for years. He became a disciple of the Guru Sahib and was the Guru's most favorite poet among the 52 poets he had in his court. He stayed with the Guru for several years. His works are mainly in Persian and Punjabi. Through his writings, one can observe that he shared a unique relationship with Guru Gobind Singh Ji, having poetic works that included passages dedicated to the greatness of Guru Gobind Singh Ji as well direct dialogue with the 10th master. His Persian works are so poetic and full of love, devotion, and praise for Guru Sahib Ji.

He wrote a number of works in Persian and other languages. One of these is Ganj Nama or book of treasures. Ganj Nama is written in Persian verse in praise of the ten gurus. There are a total of 160 verses in it. Verses from 105 to 160 are in praise of Guru Gobind Singh Ji.

This is a fairly long poem of 55 couplets, lyrics, and translation of which is included below.

ਨਾਮਹਿ ਮਨਸੁਰ ਗੁਰੁ ਗੋਬਿੰਦਿ ਸਾਥਿ
ਈਜ਼ਦਿ ਮਨਜ਼ੁਰ ਗੁਰੁ ਗੋਬਿੰਦਿ ਸਾਥਿ ॥ 105 ॥

ਹੋਰ ਰਾ ਗੰਜੁਰ ਗੁਰੁ ਗੋਬਿੰਦਿ ਸਾਥਿ
ਜੁਮਲਾ ਫ਼ੈਜ਼ਿ ਨੁਰ ਗੁਰੁ ਗੋਬਿੰਦਿ ਸਾਥਿ ॥ 106 ॥

ਹੋਰ ਹੋਰ ਆਗਾਹ ਗੁਰੁ ਗੋਬਿੰਦਿ ਸਾਥਿ
ਸ਼ਾਹਿ ਸ਼ਹਨਸ਼ਾਹ ਗੁਰੁ ਗੋਬਿੰਦਿ ਸਾਥਿ ॥ 107 ॥

ਬਰ ਦੇ ਆਲਮ ਸ਼ਾਹ ਗੁਰੁ ਗੋਬਿੰਦਿ ਸਾਥਿ
ਖ਼ਮਮ ਰਾ ਜਾਂ-ਰਾਹ ਗੁਰੁ ਗੋਬਿੰਦਿ ਸਾਥਿ ॥ 108 ॥

ਛਾਇਜੁਲ ਯਾਨਵਾਰ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ
ਰਾਸਫੁਲ ਯਾਸਰਾਰ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ ॥ 109 ॥

ਯਾਲਮਿਲ ਯਾਸਤਾਰ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ
ਯਾਬਰਿ ਰਹਿਮਿਤ ਬਾਰ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ ॥ 110 ॥

ਮੁਰਬੁਲੇ ਮਰਬੁਲ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ
ਵਾਸਲੇ ਮੈਸੁਲ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ ॥ 111 ॥

ਜਾਂ-ਛੋਰੇਜ਼ਿ ਦਹਿਰਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ
ਛੈਜ਼ਿ ਹੋਰ ਰਾ ਬਹਿਰਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ ॥ 112 ॥

ਹੋਰ ਰਾ ਮਹਬੂਬ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ
ਤਾਲਬਿ ਮਤਲੂਬ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ ॥ 113 ॥

ਭੋਗ ਰਾ ਛੱਤਾਹ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ
ਜਾਨੇ ਦਲਿ ਰਾ ਰਾਹ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ ॥ 114 ॥

ਸਾਹਿਬਿ ਯਾਰਲੀਲ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ
ਜ਼ਾਬਿ ਹੋਰ ਤਜ਼ਲੀਲ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ ॥ 115 ॥

ਅਜ਼ਾਨਹਿਰ ਗੰਜ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ
ਬਰਹਮਹਿਰ ਰੰਜ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ ॥ 116 ॥

ਦਾਵਰਿ ਯਾਫ਼ਾਰ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ
ਦਰ ਦੇ ਯਾਲਮ ਤਾਰ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ ॥ 117 ॥

ਹੋਰ ਖ਼ੁਦ ਵੱਸਾਫ਼ਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ
ਬਰ ਤਰੀ ਯੋਸਾਫ਼ਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ ॥ 118 ॥

ਅਮਗਾਂ ਦਰ ਧਾਇ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ
ਰੁੱਦਮੀਯਾਂ ਬਾ ਰਾਇ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ ॥ 119 ॥

ਮੁਰਬਲਾਂ ਮੱਦਾਹਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ
ਜਾਨੇ ਦਲਿ ਰਾ ਰਾਹ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ ॥ 120 ॥

ਲਾ-ਮਰਾਂ ਧਾ-ਬੋਸਹਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ
ਬਰ ਦੇ ਯਾਲਮ ਰੋਸਹਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ ॥ 121 ॥

ਸੁਲਸ ਹਮ ਮਹਰਿਮਹਿ ਗੁਰ ਗੋਬਰਿ ਸਖਿ
ਰੁਬਯ ਹਮ ਮਝਤੁਮਹਿ ਗੁਰ ਗੋਬਰਿ ਸਖਿ ॥ 122 ॥

ਸੁਦਸ ਹਲਕਾ ਬਗੋਸ਼ਿ ਗੁਰ ਗੋਬਰਿ ਸਖਿ
ਦੁਸਮਨ-ਯਫਗਾਨ ਜੋਸ਼ਿ ਗੁਰ ਗੋਬਰਿ ਸਖਿ ॥ 123 ॥

ਖ਼ਾਲਸਿ ਬੇ-ਰੀਨਾ ਗੁਰ ਗੋਬਰਿ ਸਖਿ
ਹੱਰ ਹੱਰ ਯਾਈਨਾ ਗੁਰ ਗੋਬਰਿ ਸਖਿ ॥ 124 ॥

ਹੱਰ ਹੱਰ ਯੀਦੇਸ਼ ਗੁਰ ਗੋਬਰਿ ਸਖਿ
ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਦਰਵੇਸ਼ ਗੁਰ ਗੋਬਰਿ ਸਖਿ ॥ 125 ॥

ਮਰਮੁਲ-ਫੱਜ਼ਲ ਗੁਰ ਗੋਬਰਿ ਸਖਿ
ਮੁਨਇਮੁ ਲ-ਮੁਤਯਾਲ ਗੁਰ ਗੋਬਰਿ ਸਖਿ ॥ 126 ॥

ਰਾਹਮੁੱਲ-ਰੱਗਮ ਗੁਰ ਗੋਬਰਿ ਸਖਿ
ਰਾਹਮੁੱਲ-ਰੱਗਮ ਗੁਰ ਗੋਬਰਿ ਸਖਿ ॥ 127 ॥

ਨਾਇਮੁਲ-ਮੁਨਯਾਮ ਗੁਰ ਗੋਬਰਿ ਸਖਿ
ਫ਼ਾਹਮੁਲ-ਫ਼ੱਗਮ ਗੁਰ ਗੋਬਰਿ ਸਖਿ ॥ 128 ॥

ਦਾਇਮੇ ਧਾਇਦਾ ਗੁਰ ਗੋਬਰਿ ਸਖਿ
ਫ਼ੱਰਝੇ ਫ਼ਰਝੰਦਾ ਗੁਰ ਗੋਬਰਿ ਸਖਿ ॥ 129 ॥

ਫ਼ੈਜ਼ਿ ਸੁਬਹਾਨ ਜ਼ਾਤਿ ਗੁਰ ਗੋਬਰਿ ਸਖਿ
ਨੂਰਿ ਹੱਰ ਲਮਯਾਤ ਗੁਰ ਗੋਬਰਿ ਸਖਿ ॥ 130 ॥

ਸਾਮਯਾਨਾਨਿ ਨਾਮਹਿ ਗੁਰ ਗੋਬਰਿ ਸਖਿ
ਹੱਰ-ਬੀਂ ਜ਼ਿ ਫ਼ਿਨਯਾਮਹਿ ਗੁਰ ਗੋਬਰਿ ਸਖਿ ॥ 131 ॥

ਵਾਸਫ਼ਾਨਾਨਿ ਜ਼ਾਤਿ ਗੁਰ ਗੋਬਰਿ ਸਖਿ
ਵਾਸਲਿ ਯਜ਼ ਬਰਕਾਤਿ ਗੁਰ ਗੋਬਰਿ ਸਖਿ ॥ 132 ॥

ਰਾਹਮਾਨਾਨਿ ਵਸਫ਼ਿ ਗੁਰ ਗੋਬਰਿ ਸਖਿ
ਨਾਮਵਰ ਯਜ਼ ਲੁਤਫ਼ਿ ਗੁਰ ਗੋਬਰਿ ਸਖਿ ॥ 133 ॥

ਨਾਜ਼ਰਿਨਾਨਿ ਰੂਇ ਗੁਰ ਗੋਬਰਿ ਸਖਿ
ਮਸਤਿ ਹੱਰ ਦਰ ਰੂਇ ਗੁਰ ਗੋਬਰਿ ਸਖਿ ॥ 134 ॥

ਘੋਰ-ਘੋਰ ਧਾਇ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਧਿ
ਮੁਰਬਲਾ ਅਜ ਅਲਾਇ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਧਿ ॥ 135 ॥

ਰਾਦਰਿ ਹਰ ਰਾਹ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਧਿ
ਬੇਰਸਾਂ-ਰਾ ਯਾਰ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਧਿ ॥ 136 ॥

ਸਾਜਦਿ ਮਸਜੂਦ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਧਿ
ਜੁਮਲਾ ਫੈਜੋ ਜੂਦ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਧਿ ॥ 137 ॥

ਸਰਵਰਾਂ ਰਾ ਤਾਜ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਧਿ
ਬਰ ਤਰੀਂ ਮਨਿਰਾਜ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਧਿ ॥ 138 ॥

ਅਸਰ ਭੁੱਦਸੀ ਰਾਮਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਧਿ
ਵਾਸੀਫਿ ਇਰਾਮ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਧਿ ॥ 139 ॥

ਉੱਮਰਿ ਭੁੱਦਸ ਬਰਾਰਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਧਿ
ਗਾਮੀਆ ਬਰਦਾਰਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਧਿ ॥ 140 ॥

ਰਦਰ ਭੁਦਰਤ ਧੇਸ਼ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਧਿ
ਇਨਰਯਾਦ ਅੰਦੇਸ਼ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਧਿ ॥ 141 ॥

ਤਮਿਅ ਉਲਵੀ ਖਾਰਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਧਿ
ਚਾਰਗ ਚਾਲਾਰਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਧਿ ॥ 142 ॥

ਤਖਤ ਬਾਲਾ ਜੋਗਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਧਿ
ਲਾਮਕਾਨੇ ਸੈਰ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਧਿ ॥ 143 ॥

ਬਰ ਤਰ ਅਜ ਹਰ ਰਦਰ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਧਿ
ਜਾਵਦਿਨੀ ਮਦਰ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਧਿ ॥ 144 ॥

ਅਲਮੇ ਰੋਸਨ ਜਗਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਧਿ
ਜਾਨੇ ਦਲਿ ਗੁਲਸਨ ਜਗਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਧਿ ॥ 145 ॥

ਰੂਜ ਅਫ਼ਜ਼ੁ ਜਾਗਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਧਿ
ਜੋਬ ਤਖਤੇ ਜਾਗਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਧਿ ॥ 146 ॥

ਮੁਰਸੂਦ-ਦਾਰੈਨਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਧਿ
ਬੀਨਸ਼ਗਿਰ ਜੈਨ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਧਿ ॥ 147 ॥

ਜੁਮਲਾ ਦਰ ਫਰਮਾਨਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ
ਬਰ ਤਰ ਆਮਦ ਸਾਨਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ ॥ 148 ॥

ਹਰ ਦੇ ਆਲਮ ਖ਼ੈਲਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ
ਜੁਮਲਾ ਅੰਦਰ ਜ਼ੈਲਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ ॥ 149 ॥

ਵਾਹਬਿ ਵੱਗਾਬ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ
ਫ਼ਾਤਹਿ ਹਰ ਬਾਬ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ ॥ 150 ॥

ਸ਼ਾਮਲਿ-ਲ-ਅਸਫ਼ਾਰ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ
ਰਾਮਲਿ-ਲ-ਅਖ਼ਲਾਰ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ ॥ 151 ॥

ਰੂਹ ਦਰ ਹਰ ਜਮਿਮ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ
ਨੂਰ ਦਰ ਹਰ ਚਸਮ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ ॥ 152 ॥

ਜੁਮਲਾ ਰੋਜ਼ੀ ਖ਼ਾਰਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ
ਬੈਜ਼ਿ ਹੱਕ ਇਮਤਾਰ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ ॥ 153 ॥

ਬਸਿਤੇ ਹਫ਼ਤ ਗਦਾਇ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ
ਹਫ਼ਤ ਹਮ ਸੈਦਾਇ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ ॥ 154 ॥

ਖ਼ਾਰਗੂਬਾ ਮਰਾਇ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ
ਅੱਮਸ ਵਸਫ਼ ਧੈਰਾਇ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ ॥ 155 ॥

ਬਰ ਦੇ ਆਲਮ ਦਸਤਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ
ਜੁਮਲਾ ਉਲਵੀ ਧਸਤਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ ॥ 156 ॥

ਲਾਅਲ ਮਗੇ ਗੁਲਾਮਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ
ਦਾਗ਼ਦਾਰ ਨਿਅਮਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ ॥ 157 ॥

ਰਮਤਰੀਂ ਜ਼ਮਿਗਾਨਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ
ਰੋਜ਼ਾ-ਚੀਨਿ ਖ਼ਵਾਨਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ ॥ 158 ॥

ਸਾਇਲ ਅਜ਼ ਇਨਆਮਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ
ਖ਼ਾਰ ਧਾਰ ਅਰਦਾਮਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ ॥ 159 ॥

ਬਾਦ ਜਾਨਸ਼ ਫ਼ਦਾਇ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ
ਫ਼ਰਰਿਉ ਬਰ ਧਾਇ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਾਖਿ ॥ 160 ॥

Online URL:

<https://www.articlediary.com/article/तमरे-भैमुर-गुरु-गेधरि-मथि-ढाउमी-lyrics-and-translation-1054.html>